

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś upomniawszy ich nakazał nikomu powiedzieć to
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś przestrzegł ich* i polecił, aby nikomu o tym nie mówili,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś upomniawszy ich, nakazał nikomu (nie) mówić tego,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś upomniawszy ich nakazał nikomu powiedzieć to
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś stanowczo zabronił im komukolwiek o tym mówić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale on surowo <i>ich</i> napomniął i nakazał, aby nikomu tego nie mówili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on przygroziwszy im, rozkazał, aby tego nikomu nie powiadali,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on im pogroziwszy, rozkazał, aby tego nikomu nie powiadali,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy surowo im przykazał i napomniął ich, żeby nikomu o tym nie mówili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On zgromił ich i zakazał im mówić o tym komukolwiek,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A On upomniął ich i nakazał, aby nikomu o tym nie mówili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas stanowczo im nakazał, aby nikomu tego nie mówili. Pierwsza zapowiedź Męki i Zmartwychwstania Jezusa
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On upomniął ich i nakazał, aby nikomu o tym nie mówili,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Nikomu nie mówcie - upomniął ich surowo
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś przykazał im i polecił, aby o tym nikomu nie mówili.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Він же, заборонивши їм, наказав нікому не

¹⁾ przestrzegł, ἐπιτιμήσας, l.: zgromił.

²⁾ <x>470 16:20</x>; <x>480 8:30</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	розповідати цього,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś nadawszy naganne oszacowanie im rozkazał żadną metodą ani jednemu nie powiadać to właśnie,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale on ich upomniął oraz nakazał, aby nikomu tego nie mówić,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	On jednak ostrzegł ich i nakazał, aby nikomu o tym nie mówili,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy przemawiając do nich surowo, polecił im, żeby tego nikomu nie mówili,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nikomu o tym nie mówcie!—przykazał im Jezus.